

Кияница Кристина Михайловна,

бакалавр 3-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ХИНГЛИША

Аннотация. В XXI веке, веке технологий, Интернета и путешествий, различные контакты между языками случаются очень часто. Поэтому такое явление, как пиджин (хинглиш в нашем случае) — очень важное явление. Данным пиджином пользуются множество индийцев и англичан по всему миру ежедневно. У него множество особенностей. В этой статье речь пойдет о грамматических особенностях данного пиджина. Материалами для исследования послужили книги Аравинд Адиги «Белый Тигр» и Раши Банзала «Оставайся голодным или оставайся глупым».

Ключевые слова: хинглиш, пиджин, грамматика, переключение кодов, пиджинизация, согласование.

Kiyanita Kристина,

Undergraduate Student of the 3rd year

Ural Institute for Humanities

Ural Federal University

GRAMMATICAL FEATURES OF HINGLISH

Abstract. In the 21st century, the year of technology, Internet and traveling, different contacts between languages are very common. That is why such phenomena as pidgin (hinglish in our case) becomes very important. This pidgin is used by many Indian and English people all over the world on the daily basis. This article is about grammatical and features of one of such languages, it is about hinglish. The data for the research was the book “the White Tiger” by Aravind Adiga and “Stay hungry or stay foolish” by Rashmi Bansal of 2008 year.

Keywords: pidgin, creol, hinglish, code switching, sequence of tenses.

В данном исследовании рассматривались грамматические особенности хинглиша: изменение английской грамматики под влиянием хинди, в ходе работы была изучена специальная литература, рассмотрены ключевые понятия и проведена выборка. Тема является более чем актуальной, так как в наше время контакты между английским и хинди очень частотны, многие люди используют оба языка в своей повседневной речи и так или иначе языки влияют друг на друга. Также нельзя не сказать о том, что данная работа проведена в русле социолингвистики (наука, изучающая язык в его социальном контексте [1]). В данной работе применялись такие методы, как статистический анализ, подсчет всей выборки вручную и метод классификации.

В 70-е годы прошлого столетия исследователи обнаружили сильное влияние различных индийских языков на английский, на котором говорили в Индии. Примерно в это же время индийский английский был стандартизирован для преподавания в начальной и средней школе Индии. Эту норму назвали общим индийским английским.

Контакт южно-азиатских языков Индии с английским привел к феномену, известному как хинглиш — смесь английского и хинди, гибридное использование английского и южно-азиатских языков с Индийского субконтинента, включая смену кодов между этими языками, согласно которому они свободно взаимозаменяемы в пределах предложения или между предложениями.

Некоторые современные специалисты тоже изучают данную тему, такие как К. Уилтшир и Р. Мун, а также А. Ваджпейи, Х. Сирса и многие другие.

Говоря о хинглише, мы бы хотели кратко рассказать о его лексических, грамматических и фонетических особенностях. Касательно грамматики, были отмечены такие черты, как излишнее *-ing* окончание, окончание *-ji* (обозначающее уважительное отношение к тому, к чьему имени применяется), минимальное или отсутствующее изменение глагола и существительного во времени и лице, индийские местоимения и притяжательные прилагательные, атипичный для английского порядок слов и немногие другие. Так как акценты жителей Индии сильно различаются, то и английские слова поддаются сильнейшей трансформации: одинаковое произношение *v/w*

(в результате получается что-то среднее между этими звуками), произношение межзубных как [d], [t], проблема различения [s] и [ʃ], монофтонгизация дифтонгов; проблематична постановка ударения, альвеолярный r и некоторые другие. Хинглиш может выражаться в разных формах: в виде несуществующих слов, похожих на английский или наполовину английских, в своеобразном способе произнесения английских слов.

Так как предмет данной статьи все-таки грамматические особенности, такие явления заняли 42 % всей нашей выборки, нам бы хотелось обратить ваше внимание на грамматику хинглиша, ее черты, замеченные нами в изученной литературе, такие как использование одного времени вместо другого; более частотное употребление герундия даже с глаголами состояния (have, want, need и т. д.), что нетипично для английского; построение условных предложений не по правилам английского языка, без согласования времен; атипичный порядок слов в предложении; инверсивный порядок слов в некоторых утвердительных предложениях; особенное построение вопросительных предложений.

Таким образом, было замечено, что грамматических переключений довольно много. В основном речь строится, основываясь на правилах хинди. Самым частотным явлением было употребление одного времени вместо другого.

Литература

1. *Labov W.* On the use of the present to explain the past // *Linguistics at the Crossroads.* — 1975. — P. 226–261.